

# Traductors automàtics en línia i aplicacions especialitzades

---

## Presentació

La motivació personal que m'ha portat a escollir el tema del meu treball de recerca, titulat *Traductors automàtics en línia i aplicacions especialitzades*, ha estat la curiositat i la passió que sempre he sentit per les llengües i com utilitzar-les de manera adequada. En un futur proper m'agradaria estudiar traducció i interpretació, i és per això que he aprofitat aquest estudi per endinsar-me en el món de la traducció escrita a través de les noves tecnologies.

Penso de debò que tothom hauria d'estimar les llengües i saber defensar-les, perquè, encara que no ho sembli, són una part essencial de nosaltres mateixos.

Els objectius que s'han pretès assolir al llarg del treball són: conèixer els diferents traductors en línia i aplicacions gratuïtes que existeixen, fer una anàlisi de traducció del català a l'anglès a partir d'un text traduït per un professional, així com saber quins errors cometen els traductors en línia i els que resulten ser més eficients a l'hora de realitzar la tasca. També esbrinar quins són els més utilitzats i per què es fan servir, conèixer els avantatges i desavantatges que comporten i, finalment, tenir una idea sobre el futur de la traducció automàtica en veu.

---



---

## **Metodologia**

El mètode utilitzat per tal de realitzar el treball ha estat bibliogràfic, per conèixer la història sobre la traducció automàtica i tots els traductors en línia i aplicacions especialitzades gratuïtes que existeixen actualment i així poder fer posteriorment les anàlisis. Per a la part pràctica del treball s'han elaborat un seguit de fitxes tècniques de cada sistema de traducció i s'ha fet una anàlisi, primer de diferències i després d'errors, a partir de la traducció d'un text del català a l'anglès fet per una traductora experta. Seguidament es van recollir el nombre d'errors comesos per cadascun d'aquests sistemes de traducció, classificant-los a partir de tres tipologies, és a dir, errors lèxics, ortogràfics i morfosintàctics.

S'ha treballat amb diferents fonts de consulta, i a més a més va ser possible entrevistar una traductora professional, que va suposar una bona aportació en el treball, i també van ser enquestades un conjunt de persones per tal de conèixer més bé les diferents opinions respecte al tema de la traducció automàtica.

## **Cos del treball**

El treball s'estructura en dos grans blocs: una part teòrica, en la qual hi ha una breu introducció sobre l'evolució de la traducció, que comença abans de Crist durant l'antiga Mesopotàmia, on va néixer aquesta disciplina i va anar evolucionant fins a arribar a convertir-se en la traducció tal com l'entendem avui en dia. Les primeres idees de la traducció automàtica apareixen al s. XVII, quan els filòsofs Leibniz i Descartes reflexionaven sobre com es podien relacionar les paraules procedents de llengües diferents; tot i que no és fins al segle passat que es poden trobar els primers intents reals d'automatitzar els processos de traducció. Els diferents sistemes de traducció automàtica que existeixen són: sistema de traducció automàtica basat en regles, estadístic i neuronal.

Per iniciar l'altre bloc del treball, en aquest cas la part pràctica, es va començar recollint tota la informació sobre els traductors en línia i aplicacions gratuïtes que es tenen a l'abast, és a dir: nom, any de creació, nombre de llengües que tradueixen i quines, sistemes de traducció, limitació de caràcters..., i es van comparar per tal de poder buscar semblances i diferències entre ells. A partir d'aquí es va contactar amb una traductora professional, la Mercè Pastor, que va prestar una traducció real seva com a model i el que es va fer va ser introduir el text original en català i en castellà a cadascun dels traductors en línia o aplicacions, però no hi havia diferències significatives entre les dues llengües; per tant, es van descartar els traductors que només traduïen al castellà. Així, es van utilitzar onze traductors en línia i sis aplicacions especialitzades: Google Traductor, Apertium, Lucy, Collins, Babylon, Yandex, Softcatalà, Tradukka, l'm translator, Bing, Traductor Inteligente, MyLanguage, Sayhi, Hablar y traducir, iTranslate traductor, Traductor y traducción i Prompt

---

---

Online translator. Un cop introduït el document en tots ells, es van buscar primer les diferències existents entre les traduccions dels diferents traductors i el text de l'experta. Tot seguit, es van anar anotant en unes taules només aquelles diferències que eren errors lingüístics, per poder valorar els nivells de qualitat dels traductors, i seguidament es van formar gràfics d'aquestes taules que recollien la informació. A més, es va elaborar una enquesta dirigida a una mostra de població en què la majoria eren joves d'entre 15 i 25 anys. El que es pretenia era conèixer les diferents opinions de cadascun i es preguntava si utilitzaven aquestes ajudes gaire sovint, amb quin propòsit, si els semblaven útils, etc.

S'ha pogut observar que els traductors en línia o aplicacions són eines que tenen molts més avantatges que inconvenients. Són ràpids, estalvien temps, contenen un gran ventall de llengües en un mateix aparell, permeten traduir paraules i també paràgrafs o textos, són de fàcil accés i molts d'ells gratuïts. Per altra banda, però, la traducció no és impecable, ja que sempre contenen errors.

Al llarg d'aquests anys han anat apareixent en el món de la traducció i les noves tecnologies un seguit de dispositius capaços de traduir la veu instantàniament. Són pràctics perquè no hem d'escriure i es poden utilitzar en qualsevol moment, ja que es porten a sobre. La traducció segueix evolucionant al llarg dels anys, ja que cada cop sorgeixen noves i millorades formes de realitzar aquesta tasca. S'ha fet una recerca d'alguns d'aquests traductors de nova generació i són els següents: el traductor de veu Ili, el megàfon traductor de Panasonic, els auriculars Pilot i els auriculars de Google.

## **Conclusions**

La tasca de la traducció ha anat canviant al llarg del temps fins a l'actualitat, on la societat disposa de màquines intel·ligents capaces de fer aquesta feina, a més a més de l'home.

Comparant els onze traductors en línia i les sis aplicacions especialitzades gratuïtes que poden fer la tasca de traduir entre el català i l'anglès, totes fan servir el format paraula/paràgraf/text introduït mitjançant el teclat, tradueixen moltes més llengües a part del català, la majoria no limiten el text a un nombre màxim de caràcters, ofereixen també el servei de diccionari als seus usuaris i treballen amb sistemes de traducció neuronal.

No s'ha trobat cap sistema de traducció perfecte, però tot i analitzant els errors en les traduccions, s'ha comprovat que els més precisos són els més moderns i aquests utilitzen sistemes de traducció neuronals.

Respecte a la tipologia d'errors comesos en el text analitzat, els més freqüents són de caràcter morfosintàctic, concretament els que fan referència a la correcta construcció de l'oració. Aquests van seguits pels de lèxic i els errors comptats

---

---

d'ortografia. Tenint en compte totes les anomalies en la traducció, el traductor que menys errors comet i que, per tant, es converteix en el més fiable de tots és el Traductor de Google.

A través de l'enquesta realitzada, es coneix que la gent utilitza traductors en línia i no aplicacions especialitzades per traduir paraules soltes o frases curtes habitualment. Recorren a ells amb el propòsit de solucionar dubtes dins l'àmbit escolar i/o empresarial, però també en els moments d'oci, com ara per traduir cançons, viatjar... Gairebé tots diuen que els són útils i que per tant continuaran utilitzant-los.

Els traductors tenen molts avantatges, però un gran inconvenient, ja que les traduccions que produeixen no són del tot impecables i per tant no són comparables a les d'una persona especialitzada en aquesta matèria, és a dir, un traductor expert.

El món de la traducció continuarà evolucionant i el futur d'aquesta tasca sembla anar cap al pas dels traductors escrits als traductors orals que es poden portar al damunt i tradueixen la veu de forma instantània. Continuaran cometent anomalies, però? El traductor automàtic no ha pogut substituir encara definitivament el traductor professional, perquè com l'expressió i la llengua natural humana no hi ha res que s'hi pugui assemblar.

### **Bibliografia i webgrafia**

(Selecció d'algunes de les pàgines web utilitzades per tal de realitzar el treball.)

HISTÒRIA DE LA TRADUCCIÓ AUTOMÀTICA: – <<https://www.deltatext.com/blog/historia-de-la-traduccion-automatica/>> – <<https://ceciliayeleonora.wordpress.com/2015/09/21/breve-historia-de-la-traduccion-automatica/>> – SISTEMES DE TRADUCCIÓ AUTOMÀTICA: – <[https://revistes.uab.cat/tradumatica/article/viewFile/n15-casacuberta-peris/pdf\\_48](https://revistes.uab.cat/tradumatica/article/viewFile/n15-casacuberta-peris/pdf_48)> – <<https://blog-traduccion.pangeanic.es/2017/06/25/que-son-las-redes-neuronales-de-traduccion-automatica/#>> – TRADUCTORS EN LÍNIA: – <<https://www.signewords.com/es/blog/la-evolucion-de-google-translator/>> – <<https://translate.yandex.com/>> – <<http://www.lucysoftware.com/catala/>> – <<https://www.softcatala.org/>> – <<http://traductor.interbusca.com/>> – <<https://www.apertium.org/index.cat.html?dir=spa-eng#translation>> – <<https://translate.google.es/?hl=ca>> – <<https://www.bing.com/translator>> – <<https://www.collinsdictionary.com/es/traductor>> – <<https://traductor.babylon-software.com/>> – <<http://translation.paralink.com/>> – <<https://www.online-translator.com/>> – <<https://tradukka.com/translate?hl=es>> – <<http://www.traductor.cc/>> – <[http://www.worldlingo.com/ca/products\\_services/worldlingo\\_translator.html](http://www.worldlingo.com/ca/products_services/worldlingo_translator.html)> – <[http://www.reverso.net/text\\_translation.aspx?lang=ES](http://www.reverso.net/text_translation.aspx?lang=ES)> – <<https://es.pons.com/traducci%C3%B3n-texto>> – <<https://www.deepl.com/translator>> – APLICACIONES ESPECIALITZADES: – <<https://pando.com/2012/12/21/sayhi-translate-launches-translation-app-for-long-conversations-nears-1m-downloads/>> – <<https://www.trendingtopics.at/itranslate-tinder>>

---

---

owner-iac-buys-translation-app-from-graz-with-80-million-downloads/> – <<https://www.itranslate.com/about>> – <<https://www.mylanguage.me/>> – <<https://www.sayhitranslate.com/>> – TEXT ANALITZAT: – <<http://kh7.com/es-ca/?s=diverteix-te>> – AVANTATGES I DESAVANTATGES DELS TRADUCTORS I APLICACIONS EN LÍNIA: – <<http://www.profesoralia.com/ventajas-y-desventajas-de-los-traductores-online>> – APARELLS TRADUCTORS DE VEU INSTANTANIS: – <[https://www.viaempresa.cat/innovacio/ili-un-traductor-de-veu-instantani\\_16910\\_102.html](https://www.viaempresa.cat/innovacio/ili-un-traductor-de-veu-instantani_16910_102.html)> – <[https://www.ara.cat/tecnologia/Crida-idiomes-inventen-megafon-traductor\\_0\\_1696030549.html](https://www.ara.cat/tecnologia/Crida-idiomes-inventen-megafon-traductor_0_1696030549.html)> – <<https://www.travistranslator.com/news/2018/07/nuevo-traductor-travis-permite-a-sus-usuarios-comunicarse-en-mas-de-100-idiomas/>> – <<http://pasedeprensa.blogspot.com/2017/01/pilot-un-traductor-en-el-oido.html>> – <<https://www.bbc.com/mundo/noticias-42819225>> – <<https://marketing4ecommerce.net/pixel-buds/>> – LLIBRES QUE S'HAN UTILITZAT EN EL TREBALL: – OLIVER, A.; MORÉ, J.; CLIMENT ROCA, S. *Les tecnologies de la traducció*. UOC, 2007. – MUÑOZ MARTÍN, R. *Lingüística para traducir*. Teide, 1995. – BACARDÍ, M.; DOMÈNECH, O.; GELPÍ, C.; PRESAS, M. *Teoria i pràctica de la traducció*. UOC, 2012.

---